

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Vendredi, 14 avril 1916.

N<sup>o</sup> 31.

Freitag, 14. April 1916.

Arrêté du 12 avril 1916, instituant une Commission administrative près l'Office d'achat et de répartition.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 novembre 1915, concernant la réorganisation de l'Office de répartition;

Attendu que l'importance des opérations de l'Office d'achat et de répartition nécessite la création d'un organe de consultation, d'administration et de contrôle;

Sur les propositions du directeur de l'Office;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Une Commission administrative, composée de trois membres, est instituée près l'Office d'achat et de répartition.

**Art. 2.** Les attributions de la Commission consistent:

1<sup>o</sup> à examiner les propositions du directeur de l'Office concernant toutes les questions d'approvisionnement;

2<sup>o</sup> à statuer sur les marchés qui sont proposés à l'Office;

3<sup>o</sup> à établir le mode de répartition des provisions et à assurer le contrôle de cette répartition;

4<sup>o</sup> à fixer les prix de vente;

5<sup>o</sup> à surveiller la comptabilité de l'Office;

6<sup>o</sup> à donner tous avis et à présenter toutes propositions dans l'intérêt de l'Office.

Beschluss vom 12. April 1916, über die Einsetzung einer Verwaltungskommission bei der Einkaufs- und Verteilungszentrale.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. November 1915, über die Reorganisation der Verteilungszentrale;

In Anbetracht, daß durch den Umfang der Geschäfte der Einkaufs- und Verteilungszentrale die Einsetzung einer Beratungs-, Verwaltungs- und Kontrollstelle notwendig geworden ist;

Auf die Vorschläge des Direktors des Amtes;

Beschließt:

**Art. 1.** Eine Verwaltungskommission von drei Mitgliedern ist bei der Einkaufs- und Verteilungszentrale eingesetzt.

**Art. 2.** Die Kommission ist befugt:

1. die Vorschläge des Direktors des Amtes in bezug auf alle Verproviantierungsfragen zu prüfen;

2. über die dem Amte angetragenen Kaufhändler zu befinden;

3. die Art der Verteilung der Vorräte zu bestimmen und die Verteilung selbst zu kontrollieren;

4. die Verkaufspreise festzusetzen;

5. die Buchführung des Amtes zu überwachen;

6. alle Gutachten zu erstatten und alle Vorschläge im Interesse des Amtes vorzubringen.

220

**Art. 3.** L'action de la Commission restera constamment subordonnée à celle du Directeur général du service, dont les pouvoirs de direction et de décision demeurent entiers.

**Art. 4.** Les membres de la Commission sont nommés par le Directeur général pour un terme de trois mois. Leur mandat est toujours renouvelable.

Le Directeur général peut dissoudre la Commission.

**Art. 5.** Le président est désigné par le Directeur général; la Commission choisit son secrétaire parmi ses membres.

**Art. 6.** La Commission se réunit au moins deux fois par semaine; elle se réunira, en outre, à la demande du Directeur général ou sur la proposition du directeur de l'Office, aussi souvent que les besoins du service l'exigeront.

**Art. 7.** Le Directeur général assiste aux réunions de la Commission toutes les fois qu'il le juge convenir; dans ce cas il préside.

Le Directeur de l'Office assiste aux réunions de la Commission avec voix consultative.

La Commission peut appeler à ses délibérations, pour y prendre part, avec voix consultative, les personnes qui lui paraîtraient pouvoir éclairer la délibération par leurs connaissances spéciales.

**Art. 8.** Le mode de convocation et la procédure des délibérations seront déterminées par la Commission.

**Art. 9.** Les travaux de la Commission administrative sont documentés par des procès-verbaux, signés de deux membres au moins, et transmis sans retard au Directeur général. En outre, la Commission lui rend compte de ses travaux à toute demande.

**Art. 3.** Die Tätigkeit der Kommission ist dem zuständigen General-Direktor untergeordnet, dessen Gewalt bezüglich der Direktiven und Beschlussfassung unberührt bleibt.

**Art. 4.** Die Mitglieder der Kommission werden vom General-Direktor auf einen Zeitraum von drei Monaten ernannt. Ihr Mandat kann erneuert werden.

Der General-Direktor kann die Auflösung der Kommission anordnen.

**Art. 5.** Der Präsident wird von dem General-Direktor bezeichnet; die Kommission wählt den Sekretär unter den Mitgliedern.

**Art. 6.** Die Kommission tritt wenigstens zweimal in der Woche zusammen; sie vereinigt sich außerdem auf Ersuchen des General-Direktors oder auf Vorschlag des Direktors des Amtes, so oft dienstliche Bedürfnisse es erheischen.

**Art. 7.** Der General-Direktor wohnt den Sitzungen bei, wenn er es für gut befindet; in diesem Fall hat er den Vorsitz.

Der Direktor des Amtes wohnt den Sitzungen mit beratender Stimme bei.

Die Kommission kann zur Teilnahme an ihren Beratungen mit beratender Stimme solche Personen berufen, die auf Grund ihrer Fachkenntnisse geeignet erscheinen, bei den Verhandlungen Aufschluß zu geben.

**Art. 8.** Die Kommission bestimmt die Art der Einberufung und das Verfahren bei den Verhandlungen.

**Art. 9.** Die Arbeiten der Kommission werden durch Protokoll belegt; dieses wird wenigstens von zwei Mitgliedern unterzeichnet und dem General-Direktor unverzüglich überreicht. Außerdem berichtet ihm die Kommission auf jedes Ersuchen.

**Art. 10.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 avril 1916.

*Les Membres du Gouvernement,*

V. THORN.  
L. KAUFFMAN.  
L. MOUTRIER.  
A. LEFORT.

**Arrêté du 12 avril 1916, concernant la nomination d'une Commission administrative près l'Office d'achat et de répartition.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté du Gouvernement en conseil du 12 avril 1916, instituant une Commission administrative près l'Office d'achat et de répartition;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de cette Commission, MM.:

1<sup>o</sup> L. Klein, ingénieur agricole à Luxembourg;

2<sup>o</sup> V. Schiltz, propriétaire et ancien négociant à Luxembourg;

3<sup>o</sup> Antoine Funck, secrétaire de la Commission permanente de statistique à Luxembourg.

M. Klein remplira les fonctions de président.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 avril 1916.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,*

*Le Directeur général de l'intérieur,  
et de l'instruction publique,*

L. MOUTRIER.

**Art. 10.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 12. April 1916.

Die Mitglieder der Regierung,

B. Thorn.  
L. Kauffman.  
L. Moutrier.  
A. Lefort.

**Beschluß vom 12. April 1916, betreffend die Ernennung einer Verwaltungskommission bei der Einkaufs- und Verteilungszentrale.**

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit;

Nach Einsicht von Art. 1 des Beschlusses der Regierung im Konseil vom 12. April 1916, betreffend die Einsetzung einer Verwaltungskommission bei der Einkaufs- und Verteilungszentrale;

Beschließt:

**Art. 1.** Zu Mitgliedern dieser Kommission sind ernannt die HH.:

1. L. Klein, Landbau-Ingenieur zu Luxemburg;

2. V. Schiltz, Eigentümer und ehemaliger Handelsmann zu Luxemburg;

3. Anton Funck, Sekretär der ständigen Kommission für Statistik zu Luxemburg.

Hr. Klein ist mit dem Vorsitz betraut.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 12. April 1916.

Für den General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,

Der General-Direktor des Innern,  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. Moutrier.

**Arrêté du 12 avril 1916, concernant l'exercice de la pêche dans les eaux frontières entre le Grand-Duché et la Prusse.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR  
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE;

Vu la loi du 9 juin 1894, concernant l'approbation de la convention conclue le 5 novembre 1892 avec la Prusse au sujet de la réglementation de la pêche dans les eaux frontières;

Vu l'art. 2, §§ 3, 5, 20, 21, 22 et 24 de la convention dont s'agit;

Vu l'arrêté ministériel du 5 décembre 1913, concernant l'exercice de la pêche dans les eaux frontières susdites;

Attendu qu'il importe de prendre d'urgence des mesures concordantes avec celles de la Régence de Trèves;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation au § 3 de l'art. 2 de la convention conclue le 5 novembre 1892 avec la Prusse, l'ouverture de la pêche dans les eaux de l'Our en aval de Gemund, ainsi que de la Sûre et de la Moselle mitoyennes entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Prusse, est fixée pour l'année 1916, à titre exceptionnel, au 15 avril prochain inclusivement, sous les conditions et restrictions ci-après désignées:

1<sup>o</sup> Durant le temps du frai, c'est-à-dire jusqu'au 25 juin inclusivement, l'exercice de la pêche est permis pendant trois jours de chaque semaine, compris entre le lundi, à six heures du matin, et le jeudi, à six heures du matin.

2<sup>o</sup> Les ayants-droit pourront exercer la pêche à l'aide de tous les engins autorisés par les lois en vigueur.

3<sup>o</sup> La pêche à la ligne est soumise aux réserves prévues par l'arrêté ministériel du 5 décembre 1913.

**Beschluß vom 12. April 1916, betreffend die Ausübung der Fischerei in den Grenzgewässern zwischen dem Großherzogtum und Preußen.**

Der General-Direktor des Innern und des öffentlichen Unterrichts;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. Juni 1894, betreffend die Genehmigung des am 5. November 1892 mit Preußen abgeschlossenen Vertrags wegen Regelung der Fischerei in den Grenzgewässern;

Nach Einsicht des Art. 2, Abs. 3, 5, 20, 21, 22 und 24 des betreffenden Vertrags;

Nach Einsicht des Ministerial-Beschlusses vom 5. Dezember 1913, betreffend die Ausübung der Fischerei in den Grenzgewässern;

In Anbetracht, daß es geboten erscheint, unverzüglich Maßnahmen zu treffen, die mit den von der Regierung in Trier erlassenen Verfügungen übereinstimmen;

Beschließt:

**Art. 1.** In Abänderung des Art. 2, Abs. 3, des am 5. November 1892 mit Preußen abgeschlossenen Vertrags, ist die Eröffnung der Fischerei in den Gewässern der Our unterhalb Gemünd, sowie in den zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und dem Königreich Preußen gelegenen Gewässerstrecken der Sauer und der Mosel, für das Jahr 1916 ausnahmsweise auf den 15. April lft. einschließlich festgesetzt, unter den nachstehenden Bedingungen und Einschränkungen:

1. Während der Laichzeit, nämlich bis zum 25. Juni einschließlich, ist die Ausübung der Fischerei an drei Wochentagen gestattet und zwar von Montags 6 Uhr vormittags ab bis Donnerstags 6 Uhr vormittags.

2. Die Fischereiberechtigten können die Fischerei vermittelt aller auf Grund der bestehenden Gesetze erlaubten Geräte ausüben.

3. Die Angelfischerei unterliegt den durch Ministerialbeschuß vom 5. Dezember 1913 vorgesehenen Vorschriften.

**Art. 2.** Le présent arrêté sortira ses effets à partir du lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 avril 1916.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,*  
**L. MOUTRIER.**

**Art. 2.** Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 12. April 1916.

*Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,*  
**L. MOUTRIER.**

60 cent.

**Avis. Service phylloxérique.**

Par arrêté de ce jour et en exécution de l'arrêté du 8 avril 1908, concernant l'organisation d'un service phylloxérique (*Mém.* 1908, n° 22), la désignation des surveillants locaux pour l'année 1916 est faite conformément au tableau ci-après:

**Bekanntmachung. — Neblausdienst.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage und zur Ausführung des Beschlusses vom 8. April 1908, (*Mem.* 1908, Nr. 22), die Einsetzung eines Neblausdienstes betreffend, ist die Bezeichnung der Lokalbeobachter für 1916 gemäß nachstehender Aufstellung bewirkt worden:

Communes.	Dénomination des districts.	Noms des surveillants locaux.
<i>A. Canton de Remich.</i>		
Bous.	District N° I.	Steichen N., vigneron à Bous.
	District N° II.	Schmit J.-P., vigneron à Erpeldange.
	District N° III.	Jung-Felton J., vigneron à Assel.
Burmerange.	Les vignobles de toute la commune.	Brucher Michel, vigneron à Elvange.
Lenningen.	District N° I.	Weyrich Martin, vigneron à Canach.
	District N° II.	Thill-Rettel Nic., vigneron à Lenningen.
Mondorf-les-Bains.	Les vignobles de toute la commune.	Wellenstein J., fils, vigneron à Ellange.
Remerschen.	District N° I.	Thibesar J.-P., vigneron à Schengen.
	District N° II.	Wiltzius Th., expert viticole à Remerschen.
	District N° III.	Bellwald J., vigneron à Remerschen.
	District N° IV.	Schram Jean, vigneron à Wintrange.
Remich.	District N° I.	J.-P. Doster, aide-viticole à Remich.
	District N° II.	Obertin Phil., expert viticole à Remich.
Stadbredimus.	District N° I.	Reichling J.-P., vigneron à Stadbredimus.
	District N° II.	Risch P., vigneron à Stadbredimus.
	District N° III.	Siebenaler P., vigneron à Greiveldange.
Waldbredimus.	District N° I.	Klinker P., vigneron à Waldbredimus.
	District N° II.	Pinnel Nic., vigneron à Trintange.
Wellenstein.	District N° I.	Wiltzius J.-P., expert viticole à Schwabsingen.
	District N° II.	Risch Jean, expert viticole à Schwabsingen.
	District N° III.	Wilwert Jean, expert viticole à Wellenstein.

Wellenstein.	District N° IV.	Bach François, expert viticole à Bech.
	District N° V.	Sunnen J.-Bapt., expert viticole à Kleinmacher.

*B. Canton de Grevenmacher.*

Flaxweiler.	District N° I.	Schmit François, vigneron à Gostingen.
Grevenmacher.	District N° II.	Fischer Jean, vigneron à Niederdonven.
	District N° I.	Thekes J.-P., vigneron à Grevenmacher.
Manternach.	District N° II.	Lethal Guillaume, vigneron à Grevenmacher.
	District N° I.	Wiltgen Chr., vigneron à Lellig.
Mertert.	District N° II.	Muller Math., vigneron à Manternach.
	District N° I.	Scheid Jean, vigneron à Mertert.
Wormeldange.	District N° II.	Schwartz P., pépiniériste à Wasserbillig.
	District N° I.	Hoffeld Phil., vigneron à Machtum.
	District N° II.	Kohl Michel, vigneron à Wormeldange.
	District N° III.	Sadler J.-P., vigneron à Oberwormeldange.
	District N° IV.	Schmit J.-P., vigneron à Wormeldange.
	District N° V.	Mathes J.-P., vigneron à Wormeldange.
	District N° VI.	Greiveldinger Nic., vigneron à Ehnen.

*C. Canton d'Echternach.*

Mompach.	Les vignes de la commune de Mompach.	Clasen Math., vigneron à Born.
Rosport.	Les vignes de la commune de Rosport.	Schiltz Nic., vigneron à Rosport.

*D. Canton de Vianden.*

Vianden.	Les vignes de la commune de Vianden.	Schirtz Nic., vigneron à Vianden.
Toutes les autres vignes qui ne sont pas énumérées ci-dessus (communes de Betzdorf, Flaxweiler (section de Flaxweiler), Schutt-range, Niederanven, Contern, Echternach.		Wengler Michel, contrôleur des vins à Gre-macher.

Luxembourg, le 10 avril 1916.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Le Directeur général de l'intérieur,  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTRIER.*

Luxemburg, den 10. April 1916.

*Für den General-Direktor für Ackerbau  
Industrie und Arbeit,  
Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. Moutrier.*

**Avis. — Justice.**

Par arrêté grand-ducal en date du 7 avril et.,  
M. Joseph Bach, juge-commissaire aux ordres  
près le tribunal d'arrondissement de Diekirch

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Großh. Beschluß vom 7. April et. ist  
Hr. Josef Bach, Richterkommissar bei den  
Kollokationsverfahren am Bezirksgerichte zu

a été déchargé, sur sa demande, de ces fonctions lui conférées par arrêté grand-ducal du 3 mars 1916.

Par le même arrêté M. Joseph *Carmes*, juge au tribunal d'arrondissement de Diekirch, a été nommé juge-commissaire aux ordres près ce même tribunal, en remplacement de M. J. *Bach*, dont il achèvera le mandat expirant le 15 mars 1917.

Luxembourg, le 7 avril 1916.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
V. THORN.*

**Avis. Administration des postes et des télégraphes.**

Par arrêté grand-ducal du 7 avril courant M. Constant *Olinger*, percepteur de l'administration des postes et des télégraphes à Wiltz, a obtenu démission honorable de ses fonctions, à partir du 1<sup>er</sup> mai prochain.

En même temps, le titre de percepteur honoraire des postes lui a été conféré.

Luxembourg, le 8 avril 1916.

*Le Directeur général  
des finances,  
L. KAUFFMAN.*

**Avis. Autorisation de résider.**

Par arrêté grand-ducal du 7 de ce mois, M. Auguste *Liesgen*, voyageur de commerce, né à Gemünd-s.-Our (cercle de Bitbourg), le 16 mars 1876, son épouse, née Anne Endres, originaire de Biwels, et son fils Nicolas, tous trois demeurant à Vianden, ont été autorisés à établir leur domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 10 avril 1916.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
V. THORN.*

Diekirch, auf seine Anfrage, von den genannten Funktionen, die ihm durch Großh. Beschluß vom 3. März 1916 erteilt worden waren, enthoben.

Durch denselben Beschluß ist Hr. Josef *Carmes*, Richter beim Bezirksgericht zu Diekirch, zum Richterkommissar bei den Kollokationsverfahren am selben Gerichte, in Ersetzung des Hrn. *Bach*, ernannt worden. Hr. *Carmes* wird die Dienstzeit seines Vorgängers, welche am 15. März 1917 abläuft, vollenden.

Luxembourg, den 7. April 1916.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
V. Thorn.*

**Bekanntmachung. — Post- und Telegraphenverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 7. April ct. hat Hr. Constant *Olinger*, Postperzeptor zu Wiltz, vom 1. Mai künftig ab, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte erhalten.

Durch denselben Beschluß ist ihm der Titel eines Ehren-Postperzeptors verliehen worden.

Luxembourg, den 8. April 1916.

*Der General-Direktor  
der Finanzen,  
L. Kauffman.*

**Bekanntmachung. Wohnsitz.**

Durch Großh. Beschluß vom 7. ds. Mts. sind Hr. August *Liesgen*, Handelsreisender, geboren zu Gemünd a. d. Our (Kreis Wittburg), am 16. März 1876, seine Ehefrau, geb. Anna Endres, gebürtig aus Biwels, und dessen Sohn Nikolaus, alle drei wohnhaft zu Vianden, ermächtigt worden, ihren Wohnsitz im Großherzogtum zu nehmen.

Luxembourg, den 10. April 1916.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
V. Thorn.*

**Avis. — Administration communale.**

Par arrêté grand-ducal en date du 11 courant, M. Jean-Pierre *Wenkin*, propriétaire à Weiler, a été nommé bourgmestre de la commune de Hachiville.

Par arrêtés du soussigné en dates des 11 et 12 de ce mois, MM. Jean *Holper*, cultivateur à Rodershausen et Pierre *Halpes*, propriétaire à Hachiville, ont été nommés échevins dans les communes de Hosingen respectivement de Hachiville.

Luxembourg, le 12 avril 1916.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTRIER.*

12 *arr.*

Arrêté du 14 avril 1916, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU TRAVAIL;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Strassen, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La localité de Strassen et son territoire sont mis en interdit.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour cette localité.

**Art. 2.** La zone d'observation comprendra les localités de Reckenthal, Rollingergrund, Merl (Alt-Merl, Windmühle), Bertrange et Mamer, avec leurs territoires respectifs.

**Bekanntmachung. - Gemeindeverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 11. d. Mts. ist Hr. Johann Peter *Wenkin*, Eigentümer zu Weiler, zum Bürgermeister der Gemeinde Helzingen ernannt worden.

Durch Beschlüsse des Unterzeichneten vom 11. und 12. d. Mts., sind die Hh. Johann *Holper*, Landwirt zu Mobershausen, und Peter *Hilpes*, Eigentümer zu Helzingen, zu Schöffen der Gemeinden Hosingen bezw. Helzingen ernannt worden.

Luxemburg, den 12. April 1916.

Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. MOUTRIER.

Beschluß vom 14. April 1916, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit;

Zu Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Strassen ausgebrochen ist, und daß es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Sperre ist über die Ortschaft Strassen und deren Gemarkung verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Ortschaft Anwendung.

**Art. 2.** Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Reckental, Rollingergrund, Merl (Alt-Merl, Windmühle), Bertrange und Mamer mit den diesbezüglichen Gemarkungen.



Les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du susdit arrêté trouveront leur application pour ces localités.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 avril 1916.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTRIER*

**Avis. Jury d'examen.**

M. Ch. Houdremont d'Esch-s.-Alz., ayant été empêché de prendre part à l'examen écrit pour la seconde épreuve de la candidature en sciences naturelles, fixée au jeudi, 6 avril, l'examen écrit de ce récipiendaire est reporté au lundi, 17 avril, de 9 heures du matin à midi, et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

L'examen oral de M. Houdremont aura lieu à la date prévue au n° 25 du *Mémorial* de l'année courante.

Luxembourg, le 13 avril 1916.

*Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTRIER*

**Avis. Assurances.**

Suivant information de la compagnie d'assurances « Vaterländische und Rhenania », Vereinigte Versicherungs-Gesellschaften, Aktien-Gesellschaft, à Elberfeld, le mandat d'agent général de la dite compagnie dans le Grand-

Die Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 des erwähnten Beschlusses sind auf diese Ortschaften anwendbar.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 14. April 1916.

*Für den General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Der General-Direktor des Innern  
und der öffentlichen Unterrichtes,  
L. MOUTRIER.*

**Bekanntmachung. - - Prüfungsjury.**

Hr. Carl Houdremont aus Esch a. d. Alz., welcher sich an der schriftlichen Prüfung für die zweite Kandidatur in den Naturwissenschaften am Donnerstag, den 6. April, nicht beteiligen konnte, wird am Montag, den 17. April t., von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags schriftlich geprüft.

Die mündliche Prüfung des Hrn. Houdremont findet an dem in Nr. 25 des „Memorials“ festgesetzten Tage statt.

Luxemburg, den 13. April 1916.

*Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichtes,  
L. MOUTRIER.*

**Bekanntmachung. Versicherungsweisen.**

Laut Mitteilung der Versicherungs-Gesellschaft „Vaterländische und Rhenania“, Vereinigte Versicherungs-Gesellschaften, Aktien-Gesellschaft zu Elberfeld, ist die Generalvertretung besagter Gesellschaft im Großherzogtum, welche den

Duché, confié à MM. Guillaume Lefèvre et Paul Lefèvre sous la raison sociale de « G. Lefèvre et fils », vient d'être transféré, par suite de la retraite de M. Guillaume Lefèvre, à M. Paul Lefèvre-Bach à Luxembourg, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1916.

Luxembourg, le 10 avril 1916.

Le Directeur général  
des finances,  
L. KAUFFMAN.

**Avis. — Bourses d'études.**

La bourse d'études de la fondation *Engel-ding* est vacante à partir du 1<sup>er</sup> avril courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 15 mai prochain au plus tard.

Luxembourg, le 14 avril 1916.

Le Directeur général de l'intérieur  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTRIER.

**Avis. — Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 20 avril au 4 mai 1916, dans la commune de Berg, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction respectivement le redressement d'un chemin d'exploitation « Auf der Homicht », etc. à Berg.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Berg, à partir du 20 avril prochain.

M. E. *Erpelding*, membre de la Commission d'agriculture à Tuntange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications

H. Wilhelm Lefèvre und Paul Lefèvre unten dem Firmennamen „W. Lefèvre und Sohn“ anvertraut war, nach erfolgtem Austritt des Hrn. Wilhelm Lefèvre, vom 1. April 1916 ab, an Hrn. Paul Lefèvre-Bach in Luxemburg übertragen worden.

Luxemburg, den 10. April 1916.

Der General-Direktor  
der Finanzen,  
L. Kauffman.

**Bekanntmachung. — Studienbörse.**

Die Studienbörse der Stiftung *Engel-ding* ist vom 1. April c. ab fällig.

Bewerber um den Genieß dieser Börse sind gebeten mir ihre Gesuche nebst Belegstücken für den 15. Mai l. spätestens zukommen zu lassen.

Luxemburg, den 14. April 1916.

Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. Moutrier.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 20. April auf den 4. Mai l. in der Gemeinde Berg eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage respektiv Redressierung eines Exploitationsweges, Orte genannt „Auf der Homicht“ usw. zu Berg.

Der Situationsplan, der Kostenschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefekretariat von Berg, vom 20. April künftighin ab, hinterlegt.

Hr. E. *Erpelding*, Mitglied der Ackerbau-kommission zu Tuntingen, ist zum Untersuchungs-kommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen

nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 4 mai prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle d'école de Berg.

Luxembourg, le 8 avril 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du travail,  
Dr WELTER.*

**Avis. Association syndicale libre.**

Conformément à l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre pour la construction d'un chemin d'exploitation à Kehmen, au lieu dit « Auf der Jungerbuch », a déposé au Gouvernement et au secrétariat communal de Bourscheid un double de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré.

Luxembourg, le 13 avril 1916.

*Pour le Directeur général de l'agriculture  
de l'industrie et du travail,  
Le Directeur général de l'intérieur,  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTRIER.*

**Bekanntmachung. - Zollwesen.**

Auf in Belgien oder in Frankreich erzeugtes Bau- und Nutzholz der Nummern 74 bis 76, 80, 83, 84, 85 des Zolltarifs finden bei Einfuhr aus den besetzten Teilen dieser Länder mit Geltung vom 31. März 1916 an bis auf weiteres die Vertragszollsätze Anwendung.

Luxembourg, den 12. April 1916.

wird er den Interessenten am 4. Mai l., von 9-11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2-4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaal zu Berg entgegennehmen.

Luxembourg, den 8. April 1916.

*Der General-Direktor für Ackerbau,  
Industrie und Arbeit,  
Dr. Welter.*

**Bekanntmachung. - Freie Genossenschaft.**

Gemäß Art. 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 hat die freie Genossenschaft für Feldwegbau zu Kehmen, Ort genannt „Auf der Jungerbuch“, ein Duplikat der eingetragenen Privat-urkunde betreffs des Genossenschaftsaktes bei der Regierung und dem Gemeindefekretariat von Burscheid hinterlegt.

Luxembourg, den 13. März 1916.

*Für den General-Direktor für Ackerbau  
Industrie und Arbeit,  
Der General-Direktor des Innern  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. Moutrier.*

*Der General-Direktor der Finanzen,  
L. S a u f f m a n n.*

**Caisse d'épargne.** A la date du 6 avril 1916, le livret n° 138864 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faut-il par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Par décision en date du 3 avril 1916, les livrets n°s 95490, 71080, 410772, 410775 et 417528 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 13 avril 1916.

Markt- und Ladenpreise. — Monat März 1916.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maß oder Gewicht.	Diefisch.	Stäternach.	St. a. d. Mz.	Grevenmacher.	Luxemburg.	Merfch.	Rebingen.	Remich.	Willingen.	Vianden.	Wils.
Weizen. . . . .	100 kg	36,00	—	36,00	—	36,00	—	36,00	—	36,00	36,00	—
Mischelfrucht . . .	"	33,00	—	33,00	—	33,00	—	33,00	—	—	33,00	—
Roggen . . . . .	"	30,00	—	30,00	—	30,00	—	30,00	—	30,00	30,00	—
Gerste . . . . .	"	—	—	34,00	—	44,00	—	37,50	—	40,00	—	—
Hafer . . . . .	"	35,00	—	36,00	—	40,00	—	—	—	36,00	35,00	—
Heidekorn. . . . .	"	—	—	42,00	—	36,00	—	50,00	—	50,00	—	—
Erbsen. . . . .	"	140,00	—	110,00	—	115,00	—	130,00	—	130,00	140,00	—
Bohnen . . . . .	"	140,00	—	120,00	—	116,00	—	132,00	—	140,00	—	—
Linzen. . . . .	"	—	—	150,00	—	125,00	—	135,00	—	130,00	—	—
Kartoffeln . . . . .	"	12,25	—	11,50	—	12,25	12,25	12,25	—	11,00	12,00	—
Weizenmehl. . . . .	per kg	—	—	—	—	1,30	—	—	—	—	—	—
Roggenmehl . . . . .	"	—	—	—	—	—	—	0,50	—	0,50	—	—
Mischelmehl . . . . .	"	0,55	—	0,55	—	0,55	0,55	0,55	—	—	0,55	—
Ochsenfleisch . . . .	"	3,90	3,60	3,70	3,80	3,75	3,58	3,72	3,20	3,60	3,50	4,00
Ruh- od. Rindfl. . . .	"	3,90	3,40	—	3,80	3,55	—	3,65	3,00	3,60	3,50	4,00
Schweinefl., frisch . .	"	4,50	4,50	5,00	4,00	4,40	4,50	4,32	4,00	4,50	4,00	4,60
" geräuchert . . . . .	"	6,00	7,50	7,00	6,00	7,75	—	7,00	9,50	7,00	7,50	7,00
Kalb- fleisch . . . . .	"	3,80	3,50	3,60	3,60	3,50	4,00	4,20	3,80	3,50	3,60	3,60
Lammfleisch . . . . .	"	4,00	—	3,60	—	3,90	—	4,50	—	3,50	—	—
Butter . . . . .	"	4,90	4,90	5,10	4,90	4,90	4,90	5,00	4,90	4,62	5,00	4,90
Eier . . . . .	p. Dkd.	2,50	2,32	2,75	2,50	2,53	2,53	2,18	2,50	2,50	2,50	2,25
Stroh . . . . .	500 kg	70,00	80,00	90,00	80,00	80,00	80,00	80,00	80,00	70,00	70,00	80,00
Heu . . . . .	"	90,00	100,00	115,00	100,00	95,00	125,00	100,00	150,00	75,00	100,00	110,00
Klee . . . . .	"	80,00	—	115,00	100,00	82,50	125,00	—	—	90,00	90,00	—
Buchenholz . . . . .	p. Ster	18,00	15,00	25,00	—	16,50	15,00	17,00	25,00	14,37	9,00	11,50
Eichenholz . . . . .	"	9,00	9,00	20,00	—	15,00	7,00	10,00	19,00	10,00	7,00	7,00
Weißholz . . . . .	"	8,00	—	5,00	—	—	—	8,00	—	—	—	5,00

Ville 60  
Jou 10

Extraits du registre aux firmes publiés en exécution de l'art. 2 de la loi du 23 décembre 1909.

Arrondissement de Diekirch. — Section A.

1000. — *Jean Weyer-Deloos*, Diekirch. — Café-restaurant. — Exploitant: Jean Weyer, Diekirch. — Du 1<sup>er</sup> février 1916.

1001. — *Mathias Fischer*, Ettelbrück. — Schankwirtschaft, Pferdehändler. — Inhaber: Mathias Fischer, Ettelbrück. — Du 12 février 1916.

1002. — *Weber-Schartz*, Ettelbrück. — Mühlenbau, Mechaniker, Eisenwarenhandlung. — Inhaber: Bernhard Weber, Ettelbrück. — Du 14 février 1916.

1003. — *Weber-Deloos*, Diekirch. — Café, agent d'assurances. — Exploitant: Théodore-Léon Weber, Diekirch. — Du 16 février 1916.

1004. — *Anton Reuter-Eiffes*, Echternach. — Hôtelbetrieb und Spirituosenhandlung. — Inhaber: Anton Reuter, Echternach. — Du 17 février 1916.

1005. — *Leo Decker*, Echternach. — Steinbruchbetrieb, Obstversand. — Inhaber: Leo Decker, Echternach. — Du 17 février 1916.

1006. — *Heinrich Blasius*, Rosport. — Getreide, Obst- und Samenhandlung. — Inhaber: Heinrich Blasius, Rosport. — Du 17 février 1916.

1007. — *Heinrich Hoffmann-May*, Schieren. — Gastwirtschaft, Viehhandlung. — Inhaber: Heinrich Hoffmann, Niederschieren. — Du 17 février 1916.

1008. — *Jean Becker*, Nagem. — Marchand de grains et de graines, meunier. — Exploitant: Jean Becker, Nagem. — Du 17 février 1916.

1009. — *Veuve Carels-Berens*, Redange. — Cabaret, épicerie, marchande de chaussures et de porcelaines. — Exploitante: Catherine Berels, veuve Carels, Redange. — Du 17 février 1916.

1010. — *Victor Holtz*, Kaundorf. — Gastwirtschaft, Braantweimbrennerel. — Inhaber: Viktor Holtz, Kaundorf. — Du 18 février 1916.

1011. — *Osch-Kuntzsch*, Mœstroff. — Gastwirtschaft, Bau- und Möbelschreinerel. — Inhaber: Peter Osch, Mœstroff. — Du 19 février 1916.

1012. — *Café de l'Hôtel de ville Schiltz-Bardel*, Diekirch. — Café-restaurant. — Exploitant: François Schiltz, Diekirch. — Du 19 février 1916.

1013. — *Arrêt du chemin de fer Vlanden, Risch-Eiffes*, Diekirch. — Café-restaurant. — Exploitant: André Risch, Diekirch. — Du 19 février 1916.

1014. — *Michel Hoffmann*, Ettelbrück. — Landwirtschaftliche Maschinen- und Eisenhandlung. —

Inhaber: Michel Hoffmann, Ettelbrück. — Du 19 février 1916.

1015. — *François Pleger*, Ettelbruck. — Cabaretier, négociant en charbons. — Exploitant: François Pleger, Ettelbruck. — Du 19 février 1916.

1016. — *Constant Wolff*, Diekirch, place Wirtgen. — Vélos, machines à coudre. — Exploitant: Henri-Constant Wolff, Diekirch. — Du 19 février 1916.

1017. — *Willems-Bredimus*, Bettendorf. — Café-restaurant, épicerie, mercerie, manufactures, quincaillerie, levures. — Exploitant: Jean Willems, Bettendorf. — Du 21 février 1916.

1018. — *Jean Klein-Uvelling*, Diekirch. — Café-restaurant, représentations commerciales. — Exploitant: Jean Klein, Diekirch. — Du 21 février 1916.

1019. — *Grand café de la réunion, Wagner*, Diekirch. — Gastwirtschaft mit Variété, Festsaal, Cinéma. — Inhaber: Johann-Peter Wagner-Schumacher, Diekirch. — Du 21 février 1916.

1020. — *Frédéric Gædert*, Esch-s.-Sûre. — Fabrication et commerce de cierges. — Exploitant: Frédéric Gædert, Esch-s.-Sûre. — Du 21 février 1916.

1021. — *Café belge, taverne des sports, Veuve Cassel-Poorters*, Diekirch. — Café-restaurant. — Exploitante: Marguerite Poorters, veuve de Laurent Cassel, Diekirch. — Du 22 février 1916.

1022. — *Charles Kalmes-Garçon*, Ettelbruck. — Tabacs, cigares, articles pour fumeurs. — Exploitant: Charles Kalmes, Ettelbruck. — Du 26 février 1916.

1023. — *Peter Reiter*, (Oligsmühle) Echternach. — Mühlenbetrieb, Getreide- und Mehlhandlung. — Inhaber: Peter Reiter, Echternach (Oligsmühle). — Du 24 mars 1916.

Rectification:

Au n° 777 (v. Mém. 1916, p. 178, lire: « Paul May, Wiltz, bei der Halle », au lieu de: « Paul May, Wiltz, bei der Hoelle ».

Modification:

N° 202. *Hôtel Herckmans*, Ettelbrück. — (Memorial 1910, p. 510.) — Der Inhaber Johann-Peter Gloden in Ettelbrück, hat Hrn. Eduard Wampach, Hôtelier in Ettelbrück, seinen allda gelegenen Gasthof für eine Zeitdauer von neun Jahren, beginnend am 1. Mai 1914, vermietet. — Das Geschäft wird mit Zustimmung des Eigentümers unter der

Firma « Hôtel Herckmans, Edouard Wampach, successeur », weitergeführt. — Du 21 février 1916.

**Arrondissement de Diekirch. — Section B.**

38. — *Nikolas Peiffer & Alphons Hemmer*, Liefringermühle. — Betrieb einer Mühle mit Getreidehandlung. — Gesellschafter: Nikolaus Peiffer, Alphons Hemmer, beide zu Liefringermühle. — Kollektivgesellschaft gegründet durch Akt aufgenommen durch Notar Gengler in Hosingen am 30. Januar 1910.

Jeder der Gesellschafter hat das Recht alle zum gewerbsmäßigen Betrieb des Geschäftes vorzunehmenden Handlungen zu vollziehen, die Gesellschaft zu verpflichten, für dieselbe zu unterschreiben und dieselbe vor Gericht zu vertreten und zwar so, daß jeder ohne den andern handeln kann. Beide Teilhaber sind für alle Verpflichtungen der Gesellschaft solidarisch haftbar.

Zur Bestellung eines Prokuristen, zur Aufnahme eines neuen Gesellschafters und zur Veränderung des Geschäftes ist die Zustimmung der beiden Gesellschafter erforderlich.

Keiner der Gesellschafter ist berechtigt während der Dauer der Gesellschaft, ohne Einwilligung des Andern, seine Anteile und Rechte an derselben an irgend eine dritte Person abzutreten. — Du 19 février 1916.

39. — *Schütz sœurs*, Ettelbruck. — Spezerei- und Kolonialwarenhandlung. — Gesellschafterinnen: Fri. Maria Schütz, Fri. Susanna Schütz, beide Spezereiwarenhändlerinnen in Ettelbruck. — Kollektivgesellschaft gegründet durch Akt unter Privatschrift vom 1. Januar 1916.

Eine jede der Gesellschafterinnen hat das Recht für die Firma zu zeichnen und genügt die Unterschrift einer Gesellschafterin, welche unter dem Rechtstitel der Firma zeichnet.

Es ist ausdrücklich verboten, daß ein Teilhaber ohne die formelle Einwilligung des andern Gesellschafters seinen Anteil an einen Dritten abtrete.

Eine jede der Gesellschafterinnen hat das Recht die Gesellschaft vor Gericht zu vertreten. — Du 13 mars 1916.

40. — *Putz, Schmeltzer & Schwinnen*, Luxemburger Kohlen- und Brikett-Kontor, Ettelbrück.

Objet du commerce: l'achat et la revente à son propre compte ou à la commission de charbons, houilles, cokes, briquettes et tous autres produits de l'industrie houillère.

Associés: 1<sup>o</sup> la société en nom collectif établie à Ettelbruck, représentée par ses deux associés, MM. Willy et Heiny Putz, tous deux industriels à Ettelbruck; 2<sup>o</sup> M. Léon Schmeltzer, industriel à Luxembourg; 3<sup>o</sup> M. Joseph Schwinnen, industriel à Wilwerwiltz.

Gérant: M. Willy Putz, industriel à Ettelbruck. Fondé de pouvoir: M. Heiny Putz, industriel à Ettelbruck.

Société en nom collectif constituée par acte sous seing privé passé le 1<sup>er</sup> mars 1916, publié par extrait au *Mémorial* 1916, Annexes, p. 50.

Le gérant est nanti des pouvoirs d'administration les plus étendus. Pour la conclusion d'achats qui dépasseraient vingt-cinq mille francs, il nécessite néanmoins l'assentiment des co-associés. La société est représentée en justice par son gérant. — Du 25 mars 1916.

